

No. 31

LETTERS PATENT CONSTITUTING
THE OFFICE OF GOVERNOR
GENERAL OF CANADA

Effective October 1, 1947

“GEORGE R.”

CANADA

George the Sixth, by the Grace of God, of
Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas King,
Defender of the Faith.

[SEAL]

To All To Whom these Presents shall come,

GREETING:

Whereas by certain Letters Patent under the
Great Seal bearing date at Westminster the
Twenty-third day of March, 1931, His late
Majesty King George the Fifth did constitute,
order, and declare that there should be a Gov-
ernor General and Commander-in-Chief in and
over Canada, and that the person filling the
office of Governor General and Commander-in-
Chief should be from time to time appointed by
Commission under the Royal Sign Manual and
Signet:

And whereas at St. James's on the Twenty-
third day of March, 1931, His late Majesty
King George the Fifth did cause certain
Instructions under the Royal Sign Manual and
Signet to be given to the Governor General and
Commander-in-Chief:

And whereas it is Our Will and pleasure to
revoke the Letters Patent and Instructions and
to substitute other provisions in place thereof:

Now therefore We do by these presents
revoke and determine the said Letters Patent,

Preamble
Recites Letters
Patent of 23rd
March, 1931

Revokes Letters
Patent of 23rd
March, 1931,
and Instruc-
tions

N° 31

LETTRES PATENTES CONSTITUANT
LA CHARGE DE GOUVERNEUR
GÉNÉRAL DU CANADA

Applicables à partir du 1er octobre 1947

«GEORGE R.»

CANADA

George VI, par la grâce de Dieu, roi de
Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoi-
res britanniques au-delà des mers, défen-
seur de la foi.

[SCEAU]

A tous ceux qui les présentes verront,

SALUT:

Considérant que, par certaines lettres paten-
tes sous le Grand Sceau, datées, à Westminster,
du vingt-troisième jour de mars 1931, feu Sa
Majesté le roi George V a constitué, ordonné et
déclaré qu'il devrait y avoir un gouverneur
général et commandant en chef dans et sur le
Canada, et que la personne remplissant ladite
charge de gouverneur général et commandant
en chef devrait être nommée, à l'occasion, par
une commission sous les seing et sceau royaux;

Considérant qu'à Saint-James, le vingt-troi-
sième jour de mars 1931, feu Sa Majesté le roi
George V a fait remettre sous les seing et sceau
royaux certaines instructions au gouverneur
général et commandant en chef;

Et considérant qu'il Nous plaît de révoquer
lesdites lettres patentes et instructions et de les
remplacer par d'autres dispositions;

A ces causes, Nous révoquons et terminons,
par les présentes, lesdites lettres patentes et
tout ce qu'elles renferment, ainsi que toutes
leurs modifications, et lesdites instructions,

Préambule.
Énonciation des
lettres patentes
du 23 mars
1931

Révocation des
lettres patentes
du 23 mars
1931 et des ins-
tructions

and everything therein contained, and all amendments thereto, and the said Instructions, but without prejudice to anything lawfully done thereunder:

And We do declare Our Will and pleasure as follows:

Office of Governor General and Commander-in-Chief constituted

I. We do hereby constitute, order, and declare that there shall be a Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and appointments to the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada shall be made by Commission under Our Great Seal of Canada.

His powers and authorities

II. And We do hereby authorize and empower Our Governor General, with the advice of Our Privy Council for Canada or of any members thereof or individually, as the case requires, to exercise all powers and authorities lawfully belonging to Us in respect of Canada, and for greater certainty but not so as to restrict the generality of the foregoing to do and execute, in the manner aforesaid, all things that may belong to his office and to the trust We have reposed in him according to the several powers and authorities granted or appointed him by virtue of the Constitution Acts, 1867 to 1940 and the powers and authorities hereinafter conferred in these Letters Patent and in such Commission as may be issued to him under Our Great Seal of Canada and under such laws as are or may hereinafter be in force in Canada.

[Note: The original text mentioned the "British North America Acts, 1867 to 1946". The B.N.A. Acts, 1943 and 1946 were repealed by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

Great Seal

III. And We do hereby authorize and empower Our Governor General to keep and use Our Great Seal of Canada for sealing all things whatsoever that may be passed under Our Great Seal of Canada.

Appointment of Judges, Justices, etc.

IV. And We do further authorize and empower Our Governor General to constitute and appoint, in Our name and on Our behalf, all such Judges, Commissioners, Justices of the Peace, and other necessary Officers (including diplomatic and consular officers) and Ministers of Canada, as may be lawfully constituted or appointed by Us.

Suspension or removal from Office

V. And We do further authorize and empower Our Governor General, so far as We lawfully may, upon sufficient cause to him appearing, to remove from his office, or to suspend from the exercise of the same, any person

mais sans préjudice des actes validement accomplis sous leur régime:

Et Nous déclarons qu'il Nous plaît de mander ce qui suit:

I. Nous constituons, ordonnons et déclarons, par les présentes, qu'il doit exister un gouverneur général et commandant en chef dans et sur le Canada et que les nominations à la charge de gouverneur général et commandant en chef dans et sur le Canada doivent être faites par commission sous Notre Grand Sceau du Canada.

Constitution de la charge de gouverneur général et commandant en chef

II. Et, par les présentes, Nous autorisons Notre gouverneur général, sur l'avis de Notre Conseil Privé pour le Canada, ou de tous membres dudit Conseil ou individuellement, selon l'exigence du cas, à exercer tous les pouvoirs et attributions dont Nous sommes validement investi à l'égard du Canada, et, pour plus de certitude, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à faire et exécuter, de la manière susdite, tout ce qui peut ressortir à sa charge et à la confiance que nous avons mise en lui en conformité des divers pouvoirs et attributions qui lui ont été accordés ou destinés en vertu des Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, et des pouvoirs et attributions ci-après conférés par les présentes lettres patentes et dans toute commission qui pourra lui être décernée sous Notre Grand Sceau du Canada et sous le régime des lois qui sont ou pourront être en vigueur au Canada.

Ses pouvoirs et attributions

[Note: Le texte original mentionnait les «Actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1946». Les lois de 1943 et de 1946 ont été abrogées par la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

III. Et Nous autorisons, par les présentes, Notre gouverneur général à garder et employer Notre Grand Sceau du Canada pour sceller tout ce qui pourra être établi sous Notre Grand Sceau du Canada.

Grand Sceau

IV. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à créer et nommer, en Notre nom et pour Nous, tous les juges, commissaires, juges de paix et autres fonctionnaires et officiers nécessaires (y compris les fonctionnaires diplomatiques et consulaires) et ministres du Canada qui pourront être validement créés ou nommés par Nous.

Nomination de juges, etc.

V. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général, dans la mesure où cela Nous est validement possible, pour une raison lui apparaissant suffisante, à démettre de ses fonctions, ou à suspendre de l'exercice de celles-ci,

Suspension ou destitution

exercising any office within Canada, under or by virtue of any Commission or Warrant granted, or which may be granted, by Us in Our name or under Our authority.

Summoning, proroguing, or dissolving the Parliament of Canada

VI. And We do further authorize and empower Our Governor General to exercise all powers lawfully belonging to Us in respect of summoning, proroguing or dissolving the Parliament of Canada.

Power to appoint Deputies

VII. And Whereas by the Constitution Acts, 1867 to 1940, it is amongst other things enacted that it shall be lawful for Us, if We think fit, to authorize Our Governor General to appoint any person or persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise, during the pleasure of Our Governor General, such of the powers, authorities, and functions of Our Governor General as he may deem it necessary or expedient to assign to such Deputy or Deputies, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Us: Now We do hereby authorize and empower Our Governor General, subject to such limitations and directions, to appoint any person or persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise, during his pleasure, such of his powers, functions, and authorities as he may deem it necessary or expedient to assign to him or them: Provided always, that the appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the exercise of any such power, authority or function by Our Governor General in person.

[Note: See the note to clause II.]

Succession

VIII. And We do hereby declare Our pleasure to be that, in the event of the death, incapacity, removal, or absence of Our Governor General out of Canada, all and every the powers and authorities herein granted to him shall, until Our further pleasure is signified therein, be vested in Our Chief Justice for the time being of Canada, (hereinafter called Our Chief Justice) or, in the case of the death, incapacity, removal or absence out of Canada of Our Chief Justice, then in the Senior Judge for the time being of the Supreme Court of Canada, then residing in Canada and not being under incapacity; such Chief Justice or Senior Judge of the Supreme Court of Canada, while the said powers and authorities are vested in him, to be known as Our Administrator.

toute personne remplissant une charge au Canada, sous le régime ou en vertu d'une commission ou d'un brevet accordé, ou qui pourra être accordé, par Nous en Notre nom ou sous Notre autorité.

VI. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à exercer tous les pouvoirs que Nous possédons valablement en ce qui concerne la convocation, la prorogation ou la dissolution du Parlement du Canada.

Convocation, prorogation ou dissolution du Parlement du Canada

VII. Et considérant que, par les Lois constitutionnelles de 1867 à 1940, il est prévu, entre autres choses, qu'il Nous sera loisible, si Nous le jugeons à propos, d'autoriser Notre gouverneur général à nommer une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses suppléants dans quelque partie ou toutes parties du Canada, et exercer, en cette qualité, durant le plaisir de Notre gouverneur général, les pouvoirs, attributions et fonctions de Notre gouverneur général que celui-ci jugera nécessaire ou opportun d'assigner à ce ou ces suppléants, sous réserve de toutes restrictions ou instructions formulées ou communiquées, au besoin, par Nous: A ces causes, Nous autorisons par les présentes Notre gouverneur général, sous réserve des restrictions et instructions susmentionnées, à nommer une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses suppléants, dans quelque partie ou toutes parties du Canada et exercer en cette qualité, durant son plaisir, les pouvoirs, attributions et fonctions de Notre gouverneur général que celui-ci jugera nécessaire ou opportun d'assigner à ce ou ces suppléants. Toutefois, la nomination de ce ou ces suppléants ne doit pas porter atteinte à l'exercice de l'un quelconque de ces pouvoirs, attributions ou fonctions par Notre gouverneur général en personne.

Pouvoir de nommer des suppléants

[Note: Voir la note de l'article II.]

VIII. Et Nous déclarons, par les présentes, qu'il Nous plaît que, en cas de décès, incapacité, renvoi ou absence de Notre gouverneur général hors du Canada, tous et chacun des pouvoirs et attributions qui lui sont ici accordés doivent, jusqu'à ce que Notre nouveau plaisir y soit signifié, être dévolus à Notre juge en chef du Canada à l'époque considérée (ci-après désigné comme Notre juge en chef), ou, en cas de décès, d'incapacité, de renvoi ou d'absence hors du Canada, de Notre juge en chef, ensuite au juge alors le plus ancien de la Cour suprême du Canada, résidant à l'époque au Canada et

Succession

Provided always, that the said Senior Judge shall act in the administration of the Government only if and when Our Chief Justice shall not be present within Canada and capable of administering the Government.

Proviso.
Administrator to take oaths of office before administering the Government

Provided further that no such powers or authorities shall vest in such Chief Justice, or other judge of the Supreme Court of Canada, until he shall have taken the Oaths appointed to be taken by Our Governor General.

Provided further that whenever and so often as Our Governor General shall be temporarily absent from Canada, with Our permission, for a period not exceeding one month, then and in every such case Our Governor General may continue to exercise all and every the powers vested in him as fully as if he were residing within Canada, including the power to appoint a Deputy or Deputies as provided in the Seventh Clause of these Our Letters Patent.

Officers and others to obey and assist the Governor General

IX. And We do hereby require and command all Our Officers and Ministers, Civil and Military, and all the other inhabitants of Canada, to be obedient, aiding, and assisting unto Our Governor General, or, in the event of his death, incapacity, or absence, to such person as may, from time to time, under the provisions of these Our Letters Patent administer the Government of Canada.

Publication of Governor General's Commission

X. And We hereby declare Our Pleasure to be that Our Governor General for the time being shall, with all due solemnity, cause Our Commission under Our Great Seal of Canada, appointing Our Governor General for the time being, to be read and published in the presence of Our Chief Justice, or other Judge of the Supreme Court of Canada, and of members of Our Privy Council for Canada, and that Our Governor General shall take the Oath of Allegiance in the form following:— "I, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty King George the Sixth, His Heirs and successors, according to law. So Help me God"; and likewise he shall take the usual Oath for the due execution of the Office of Our Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and for the due and impartial administration of justice; which Oaths Our Chief Justice, or, in his absence, or in the event of his being otherwise incapacitated, any Judge of the Supreme Court of Canada shall, and he is hereby required to, tender and administer unto him.

Oaths to be taken by Governor General, etc.

n'étant pas frappé d'incapacité. Ledit juge en chef ou juge le plus ancien de la Cour suprême du Canada, tant qu'il sera investi desdits pouvoirs et attributions, sera appelé Notre administrateur.

Toutefois, ce juge le plus ancien ne doit agir dans l'administration du Gouvernement que si Notre dit juge en chef ne se trouve pas au Canada et n'est pas capable d'administrer le Gouvernement.

Cependant, aucun de ces pouvoirs ou attributions ne devra être dévolu audit juge en chef ou autre juge de la Cour suprême du Canada tant qu'il n'aura pas prêté les serments destinés à être prêtés par Notre gouverneur général.

En outre, chaque fois et aussi souvent que Notre gouverneur général s'absentera temporairement du Canada, avec Notre permission, pour une période n'excédant pas un mois, Notre gouverneur général pourra alors et dans chacun de ces cas continuer à exercer tous et chacun des pouvoirs à lui dévolus aussi complètement que s'il résidait au Canada, y compris le pouvoir de nommer un ou des suppléants ainsi qu'il est prévu à l'Article VII de Nos présentes lettres patentes.

IX. Et Nous mandons et ordonnons, par les présentes, à tous Nos officiers, fonctionnaires et ministres, civils et militaires, et à toutes les autres personnes qui habitent le Canada, d'obéir, d'aider et de prêter leur concours à Notre gouverneur général, ou, advenant son décès, son incapacité ou son absence, à la personne qui peut, à l'occasion, administrer le Gouvernement du Canada, sous le régime de Nos présentes lettres patentes.

X. Et Nous déclarons par les présentes qu'il Nous plaît que Notre gouverneur général du jour fasse, avec toute la solennité voulue, lire et publier Notre commission sous Notre Grand Sceau du Canada, nommant Notre gouverneur général du jour en présence de Notre juge en chef, ou autre juge de la Cour suprême du Canada, et de membres de Notre Conseil privé pour le Canada, et que Notre gouverneur général prête le serment d'allégeance selon la formule suivante: «Je, jure d'être fidèle et de porter une sincère allégeance à Sa Majesté le roi George VI, à Ses héritiers et à Ses successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aides; et que, de même, il prête le serment ordinaire pour l'accomplissement régulier des fonctions de Notre gouverneur général et commandant en chef dans et sur le

Réserve: prestation de serment d'office par le lieutenant-gouverneur, etc., avant d'administrer le Gouvernement

Les officiers, fonctionnaires et ministres doivent obéir et prêter leur concours au gouverneur général

Publication de la commission du gouverneur général

Oaths to be administered by the Governor General

XI. And We do authorize and require Our Governor General from time to time, by himself or by any other person to be authorized by him in that behalf, to administer to all and to every person or persons, as he shall think fit, who shall hold any office or place of trust or profit in Canada, that said Oath of Allegiance, together with such other Oath or Oaths as may from time to time be prescribed by any Laws or Statutes in that behalf made and provided.

Canada, et pour l'administration convenable et impartiale de la justice; lesquels serments Notre juge en chef ou, en son absence ou s'il est autrement frappé d'incapacité, tout juge de la Cour suprême du Canada, doit lui déférer et faire prêter, et il en est requis par les présentes.

XI. Et Nous autorisons et obligeons Notre dit gouverneur général, par lui-même ou par toute autre personne devant être autorisée par lui à cette fin, à déférer, au besoin, à toutes et à chacune des personnes qui occuperont une charge ou un poste de confiance ou comportant une rémunération au Canada, ledit serment d'allégeance, ainsi que tout autre ou tous autres serments qui peuvent être prescrits, à l'occasion, par des lois ou statuts établis à cette fin.

Serments devant être déferés par le gouverneur général

Grant of Pardons.
Remission of Fines.
Regulations of Power of Pardon

XII. And We do further authorize and empower Our Governor General, as he shall see occasion, in Our name and on Our behalf, when any crime or offence against the laws of Canada has been committed for which the offender may be tried thereunder, to grant a pardon to any accomplice, in such crime or offence, who shall give such information as shall lead to the conviction of the principal offender, or of any one of such offenders if more than one; and further to grant to any offender convicted of any such crime or offence in any Court, or before any Judge, Justice, or Magistrate, administering the laws of Canada, a pardon, either free or subject to lawful conditions, or any respite of the execution of the sentence of any such offender, for such period as to Our Governor General may seem fit, and to remit any fines, penalties, or forfeitures which may become due and payable to Us. And We do hereby direct and enjoin that Our Governor General shall not pardon or reprieve any such offender without first receiving in capital cases the advice of Our Privy Council for Canada and, in other cases, the advice of one, at least, of his Ministers.

XII. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général, selon qu'il le jugera opportun, en Notre nom et pour Nous, lorsqu'un crime ou une infraction aux lois du Canada a été commise pour laquelle le délinquant peut subir un procès en vertu desdites lois, à gracier tout complice, à l'égard de ce crime ou de cette infraction, qui fournira des renseignements pouvant amener la condamnation du délinquant principal, ou de l'un quelconque de ces délinquants, s'il y en a plusieurs; et de plus à accorder à tout délinquant déclaré coupable de tel crime ou infraction devant n'importe quel tribunal, ou devant n'importe quel juge, juge de paix ou magistrat administrant les lois du Canada, un pardon, soit libre, soit sujet à des conditions licites, ou un sursis à l'exécution de la sentence de ce délinquant, pendant la période que Notre gouverneur général pourra juger pertinente, et à faire remise de toute amende, peine ou confiscation qui peut Nous devenir due et payable. Et Nous mandons et ordonnons que Notre gouverneur général n'accorde aucune grâce ni aucun sursis à un tel délinquant sans avoir préalablement obtenu, dans les cas de peine de mort, l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada et, dans d'autres cas, l'avis d'au moins un de ses ministres.

Grâces

Power to issue Exequaturs

XIII. And We do further authorize and empower Our Governor General to issue Exequaturs, in Our name and on Our behalf, to Consular Officers of foreign countries to whom Commissions of Appointment have been issued by the Heads of States of such countries.

XIII. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à délivrer des exequatur, en Notre nom et de Notre part, aux représentants consulaires des pays étrangers, à qui des commissions de nomination ont été délivrées par les chefs d'Etat desdits pays.

Pouvoir de délivrer des exequatur

Governor General's absence

XIV. And whereas great prejudice may happen to Our Service and to the security of Canada by the absence of Our Governor General, he shall not quit Canada without having first obtained leave from Us for so doing through the Prime Minister of Canada.

XIV. Et considérant que l'absence de Notre gouverneur général peut causer un tort considérable à Notre service et à la sécurité du Canada, il ne doit pas quitter le Canada sans

Absence du gouverneur général

Power reserved to His Majesty to revoke, alter or amend the present Letters Patent

XV. And We do hereby reserve to Ourselves, Our heirs and successors, full power and authority from time to time to revoke, alter, or amend these Our Letters Patent as to Us or them shall seem meet.

Publication of
Letters Patent

XVI. And We do further direct and enjoin that these Our Letters Patent shall be read and proclaimed at such place or places within Canada as Our Governor General shall think fit.

Coming into
effect of Letters
Patent

XVII. And We do further declare that these Our Letters Patent shall take effect on the first day of October, 1947.

In witness whereof We have caused these Our Letters to be made Patent, and for the greater testimony and validity thereof, We have caused Our Great Seal of Canada to be affixed to these presents, which We have signed with Our Royal Hand.

Given the eighth day of September in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Forty-Seven and in the Eleventh Year of Our Reign.

BY HIS MAJESTY'S COMMAND,

W. L. MACKENZIE KING,
Prime Minister of Canada

que Nous le lui ayons permis par l'entremise du premier ministre du Canada.

XV. Et, par les présentes, Nous Nous réservons, ainsi qu'à Nos héritiers et successeurs, le plein pouvoir et la pleine faculté, au besoin, de révoquer, changer ou modifier Nos présentes lettres patentes selon qu'il semblera Nous convenir ou leur convenir.

Pouvoirs réservés à Sa Majesté de révoquer, changer ou modifier les présentes lettres patentes

XVI. Et Nous mandons et ordonnons en outre que Nos présentes lettres patentes soient lues et proclamées à l'endroit ou aux endroits au Canada que Notre gouverneur général jugera appropriés.

Publication des lettres patentes

XVII. Et Nous déclarons en outre que Nos présentes lettres patentes entreront en vigueur le premier jour d'octobre 1947.

Entrée en vigueur des lettres patentes

EN FOI DE QUOI Nous avons fait émettre les présentes à titre de lettres patentes et, en vue d'en rendre plus grandes l'attestation et la validité, Nous avons fait apposer Notre Grand Sceau du Canada aux présentes, que Nous avons revêtues de Notre seing royal.

Donné ce huitième jour de septembre en l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, onzième année de Notre règne.

D'ORDRE DE SA MAJESTÉ,

W. L. MACKENZIE KING,
Premier Ministre du Canada